

Svensk utgåva

Meddelanden och upplysningar

<u>Informationsnummer</u>	Innehållsförteckning	Sida
	<i>I Meddelanden</i>	
	Kommissionen	
2003/C 75/01	Eurons växelkurs	1
2003/C 75/02	Tillstånd till statligt stöd enligt artiklarna 87 och 88 i EG-fördraget – Fall i vilka kommissionen inte gör några invändningar ⁽¹⁾	2
2003/C 75/03	Meddelande från kommissionen i enlighet med artikel 4.1 a i rådets förordning (EEG) nr 2408/92 – Ändring av allmän trafikplikt med avseende på regelbunden inrikes lufttrafik i Portugal ⁽¹⁾	3
2003/C 75/04	Ingående av ett samförståndsavtal med Cypern om landets deltagande i gemenskapsprogrammen Media Plus och Media-Yrkesutbildning	4
2003/C 75/05	Ingående av ett samförståndsavtal med Cypern om landets deltagande i Kultur 2000-programmet	4
2003/C 75/06	Ingående av ett samförståndsavtal med Malta om landets deltagande i Kultur 2000-programmet	4
2003/C 75/07	Tillkännagivande för importörer i gemenskapen som importerar vissa produkter med ursprung i Folkrepubliken Kina vilka omfattas av kvantitativa kvoter	5
2003/C 75/08	Kommissionens meddelande inom ramen för genomförandet av rådets direktiv 89/106/EEG ⁽¹⁾	8
2003/C 75/09	Meddelande från kommissionen inom ramen för genomförande av rådets direktiv 93/42/EEC om medicintekniska produkter ⁽¹⁾	9
2003/C 75/10	Offentliggörande i efterhand av de bidrag som beviljats av Eurostat under 2002	10
	Europeiska centralbanken	
2003/C 75/11	Europeiska centralbankens rekommendation av den 6 mars 2003 till Europeiska unionens råd om externa revisorer för Deutsche Bundesbank (ECB/2003/3)	11

Informationsnummer

Innehållsförteckning (fortsättning)

Sida

EUROPEISKA EKONOMISKA SAMARBETSOMRÅDET

EFTA-domstolen

2003/C 75/12	Begäran om ett rådgivande yttrande från Efta-domstolen enligt beslut av Høyesterett av den 17 december 2002 i målet Paranova AS mot Merck & Co Inc., et al. (Mål E-3/02)	12
2003/C 75/13	Talan väckt mot Republiken Island den 20 januari 2003 av Eftas övervakningsmyndighet (Mål E-1/03)	13

II *Förberedande rättsakter*

.....

III *Upplysningar*

Kommissionen

2003/C 75/14	Bedrivande av regelbunden lufttrafik – Rikstrafikens anbudsinfordran i enlighet med artikel 4.1 d i rådets förordning (EEG) nr 2408/92, angående bedrivande av regelbunden lufttrafik mellan följande orter: Arvidsjaur – Arlanda/Stockholm – Gällivare – Arlanda/Stockholm – Hemavan – Arlanda/Stockholm – Lycksele – Arlanda/Stockholm – Storuman (Gunnarn) – Arlanda/Stockholm – Vilhelmina – Arlanda/Stockholm (!)	14
--------------	--	----



(!) Text av betydelse för EES

I

(Meddelanden)

KOMMISSIONEN

Eurons växelkurs ⁽¹⁾

26 mars 2003

(2003/C 75/01)

1 euro =

Valuta	Kurs	Valuta	Kurs		
USD	US-dollar	1,0667	LVL	lettisk lats	0,6216
JPY	japansk yen	128,19	MTL	maltesisk lira	0,4227
DKK	dansk krona	7,4263	PLN	polsk zloty	4,3348
GBP	pund sterling	0,6779	ROL	rumänsk leu	35 917
SEK	svensk krona	9,217	SIT	slovensk tolar	231,6125
CHF	schweizisk franc	1,4739	SKK	slovakisk koruna	41,556
ISK	isländsk krona	83,99	TRL	turkisk lira	1 831 000
NOK	norsk krona	7,8135	AUD	australisk dollar	1,783
BGN	bulgarisk lev	1,9488	CAD	kanadensisk dollar	1,5669
CYP	cypriotiskt pund	0,58394	HKD	Hongkongdollar	8,319
CZK	tjeckisk koruna	31,812	NZD	nyzeeländsk dollar	1,941
EEK	estnisk krona	15,6466	SGD	singaporiensk dollar	1,8876
HUF	ungersk forint	246,26	KRW	sydkoreansk won	1 327,4
LTL	litauisk litas	3,4524	ZAR	sydafrikansk rand	8,5016

(1) Källa: Referensväxelkurs offentliggjord av Europeiska centralbanken.

Tillstånd till statligt stöd enligt artiklarna 87 och 88 i EG-fördraget**Fall i vilka kommissionen inte gör några invändningar**

(2003/C 75/02)

(Text av betydelse för EES)

Datum för antagande av beslutet: 6.12.2002**Medlemsstat:** Tyskland**Stöd nr:** N 436/02**Benämning:** Riktlinjer för att främja industriutvecklingen i Schleswig-Holstein**Syfte:** Att främja forsknings- och utvecklingsprojekt**Rättslig grund:** Landeshaushaltsordnung Schleswig-Holstein vom 29. Juni 1992 (GVOBl. Schl.-H. S. 381).**Budget:** 26,3 miljoner euro**Stödnivå eller stödbelopp:** I enlighet med "gemenskapsramarna för statligt stöd till forskning och utveckling"**Varaktighet:** Till den 31 december 2007

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande Internetadress:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids**Datum för antagande av beslutet:** 21.1.2003**Medlemsstat:** Sverige (Jönköpings län)**Stöd nr:** N 486/02**Benämning:** Gotlands kommun**Syfte:** Uppförande av konferenscenter**Rättslig grund:** Ad hoc**Övriga upplysningar:** Att inte göra invändningar eftersom åtgärden inte utgör statligt stöd enligt artikel 87.1 i EG-fördraget

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande Internetadress:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids**Datum för antagande av beslutet:** 13.11.2002**Medlemsstat:** Tyskland**Stöd nr:** N 487/02**Benämning:** Neue Maxhütte Stahlwerke GmbH i. K. (NMH), anmälan om sociala bidrag i Bayern, Tyskland**Syfte:** Sociala åtgärder till förmån för tidigare anställda vid Neue Maxhütte Stahlwerke GmbH i. K. och Röhrenwerke Neue Maxhütte GmbH i. K. (Stålprodukter)**Rättslig grund:** Ad hoc**Stödnivå eller stödbelopp:** 28,324 miljoner euro

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande Internetadress:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids**Datum för antagande av beslutet:** 21.1.2003**Medlemsstat:** Sverige**Stöd nr:** N 512/02**Benämning:** Stöd till pilotprojekt för biobränslen**Rättslig grund:** Lagen om skatt på energi (1994:1776)**Stödnivå eller stödbelopp:** Högst 150 miljoner svenska kronor (16,5 miljoner euro) per år**Varaktighet:** Högst fem år

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande Internetadress:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids**Datum för antagande av beslutet:** 28.11.2001**Medlemsstat:** Luxemburg**Stöd nr:** NN 140/01**Benämning:** Statlig garanti för flygbolag**Syfte:** Inrättande av försäkringsskydd för Luxemburgbaserade flygbolag liknande det skydd som fanns före den 11 september 2001 beträffande terrorism- och krigshot**Rättslig grund:** Règlement grand-ducal du 24 septembre 2001**Budget:** Statlig garanti**Varaktighet:** Maximalt en månad**Övriga upplysningar:** Åtgärden kan inte förnyas efter de första 30 dagarna

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande Internetadress:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids

Meddelande från kommissionen i enlighet med artikel 4.1 a i rådets förordning (EEG) nr 2408/92

Ändring av allmän trafikplikt med avseende på regelbunden inrikes lufttrafik i Portugal

(2003/C 75/03)

(Text av betydelse för EES)

1. I enlighet med kommissionens meddelande (2001/C 271/03), av den 26 september 2001, har den portugisiska regeringen beslutat att ändra priserna för den allmänna trafikplikten på följande regelbundna flyglinjer:

— Lissabon/Ponta Delgada/Lissabon

— Lissabon/Terceira/Lissabon

— Lissabon/Horta/Lissabon

— Funchal/Ponta Delgada/Funchal

— Porto/Ponta Delgada/Porto

2. Priser

Prisstrukturen skall omfatta följande:

a) Ett referenspris för ekonomiklass, utan begränsningar, på:

i) 332 euro tur och retur mellan Lissabon och Ponta Delgada och mellan Horta och Terceira,

ii) 332 euro tur och retur mellan Porto och Ponta Delgada,

iii) 236 euro tur och retur mellan Funchal och Ponta Delgada.

b) Ett antal specialpriser anpassade efter efterfrågan och med särskilda villkor (t.ex. för utflykter), inbegripet minst ett PEX-pris på:

i) 209 euro tur och retur på linjerna mellan fastlandet och Azorerna,

ii) 153 euro tur och retur på linjerna mellan Funchal och Azorerna.

c) Rabatterade priser för personer som är bosatta i den självstyrande regionen Azorerna samt för studenter som är bosatta eller studerar i den självstyrande regionen Azorerna och som studerar respektive är bosatta i en annan del av Portugal på

i) 174 euro tur och retur för personer som är bosatta på Azorerna på linjerna mellan Azorerna och fastlandet,

ii) 135 euro tur och retur för studenter på linjerna mellan Azorerna och fastlandet,

iii) 95 euro tur och retur för studenter på linjerna mellan Ponta Delgada och Funchal.

d) För fraktgods på linjerna mellan fastlandet och den självstyrande regionen Azorerna skall följande avgifter användas:

	Lissabon och Porto/Azorerna	Funchal/Azorerna
Minimum	8,07 euro	8,07 euro
Normal	0,97 euro/kg	0,78 euro/kg
Större mängder	0,86 euro/kg	0,59 euro/kg
Lätförstörbara varor	0,60 euro/kg	0,51 euro/kg
Särskilda produkter ⁽¹⁾	0,76 euro/kg	0,56 euro/kg
Särskilda produkter/Större mängder ⁽¹⁾	0,70 euro/kg	

⁽¹⁾ I enlighet med IATA:s bestämmelser.

3. Detta meddelande gäller fr.o.m. den 1 april 2003.

Ingående av ett samförståndsavtal med Cypern om landets deltagande i gemenskapsprogrammen Media Plus och Media-Yrkesutbildning

(2003/C 75/04)

Samförståndsavtalet mellan Europeiska kommissionen, på Europeiska gemenskapens vägnar, och regeringen i Republiken Cypern om landets deltagande i gemenskapsprogrammen Media Plus och Media-Yrkesutbildning undertecknades den 13 februari 2003.

Den fullständiga texten på engelska till samförståndsavtalet finns på följande webbplats:

http://europa.eu.int/comm/avpolicy/media/enlarg_en.html

Ingående av ett samförståndsavtal med Cypern om landets deltagande i Kultur 2000-programmet

(2003/C 75/05)

Samförståndsavtalet mellan Europeiska kommissionen, på Europeiska gemenskapens vägnar, och regeringen i Republiken Cypern om landets deltagande i Kultur 2000-programmet undertecknades den 11 mars 2003.

Den fullständiga texten på engelska till samförståndsavtalet finns på följande webbplats:

http://europa.eu.int/comm/culture/eac/index_en.html

Ingående av ett samförståndsavtal med Malta om landets deltagande i Kultur 2000-programmet

(2003/C 75/06)

Samförståndsavtalet mellan Europeiska kommissionen, på Europeiska gemenskapens vägnar, och regeringen i Malta om landets deltagande i Kultur 2000-programmet undertecknades den 26 februari 2003.

Den fullständiga texten på engelska till samförståndsavtalet finns på följande webbplats:

http://europa.eu.int/comm/culture/eac/index_en.html

Tillkännagivande för importörer i gemenskapen som importerar vissa produkter med ursprung i Folkrepubliken Kina vilka omfattas av kvantitativa kvoter

(2003/C 75/07)

I enlighet med artikel 3 i rådets förordning (EG) nr 520/94 av den 7 mars 1994 om fastställande av ett gemenskapsförfarande för förvaltningen av kvantitativa kvoter ⁽¹⁾ informeras importörerna i gemenskapen om följande:

1. Europeiska kommissionen fastställde genom förordning (EG) nr 538/2003 ⁽²⁾ särskilda förfaranden för omfördelning 2003 av de under 2002 icke utnyttjade mängderna kvantitativa gemenskapskvoter som infördes för Kina genom rådets förordning (EG) nr 519/94 ⁽³⁾.
2. Dessa kvoter kommer att förvaltas med hjälp av den metod som grundar sig på traditionella handelsmönster (artikel 2.2 a i förordning (EG) nr 520/94). Genom tillämpning av denna metod skall kvoterna delas upp i två delar, varav den ena reserverats för de traditionella importörerna och den andra för de icke-traditionella importörerna. Den del som reserverats för icke-traditionella importörer fördelas emellertid i proportion till de begärda mängderna. Den mängd som begärs av andra importörer än de traditionella får inte överskrida den mängd eller det värde som anges för varje produkt i bilaga I till detta tillkännagivande.

Som traditionella importörer betraktas de importörer som kan visa att de under ett av kalenderåren 1998 eller 1999 till gemenskapen importerade någon eller några av de produkter som omfattades av de berörda kvoterna.

3. För att delta i tilldelningen av dessa kvoter får alla importörer i gemenskapen, oavsett var i gemenskapen de är etablerade, för varje kvot lämna in en enda licensansökan till de behöriga myndigheterna i den medlemsstat de vill, varvid ansökan skall vara avfattad på det eller de officiella språken i den berörda medlemsstaten. En förteckning över de behöriga myndigheterna finns i bilaga II till detta tillkännagivande.
4. I enlighet med artikel 3 i kommissionens förordning (EG) nr 738/94 ⁽⁴⁾ beträffande vissa bestämmelser för genomförandet av förordning (EG) nr 520/94 skall endast följande uppgifter lämnas i ansökan om importlicens:
 - a) Den sökandes fullständiga namn och adress (inklusive telefon- och faxnummer och eventuellt personnummer/ organisationsnummer registrerat hos de behöriga nationella myndigheterna) samt momsregistreringsnummer, om den sökande är moms skyldig.
 - b) Den berörda kvotperioden, dvs. "mängder som inte utnyttjats under 2002".

- c) Vid behov, uppgiftslämnarens fullständiga namn och adress, eller den sökandes företrädarens fullständiga namn och adress (inklusive telefon- och faxnummer).
- d) En varubeskrivning, med uppgift om följande:
 - Handelsbeteckning.
 - KN-nummer.
 - Ursprung och avsändningsort.
- e) Den mängd som ansökan avser, uttryckt i de enheter som använts för att fastställa kvoten.
- f) Fördelning av de begärda mängderna mellan KN-nummer, om licensansökan gäller skodon och den kvantitativa kvoten avser två KN-nummer.
- g) Följande förklaring, följd av datum, den sökandes namnteckning och namnet skrivet med versaler:

"Undertecknad intygar att upplysningarna i denna ansökan är korrekta och avgivna i god tro, att jag är etablerad i Europeiska gemenskapen och att detta är den enda ansökan som gjorts av mig eller i mitt namn avseende den kvot som är tillämplig på de varor som beskrivs i denna ansökan.

Jag åtar mig att återlämna licensen till den myndighet som har utfärdat den senast tio arbetsdagar efter det att den löpt ut".

5. För att få delta i tilldelningen av den del av kvoten som reserverats för de traditionella importörerna skall importörerna till sina licensansökningar foga bestyrkta kopior av de deklARATIONER för övergång till fri omsättning som upprättats antingen under kalenderåret 1998 eller under kalenderåret 1999 i deras eget namn, eller i den näringsidkarens namn vars verksamhet de har övertagit, och som gäller övergång till fri omsättning för de produkter med ursprung i Kina som omfattas av den kvantitativa kvot som licensansökan gäller.

Alternativt kan den sökande till sin licensansökan foga handlingar som har upprättats och bestyrkts av de behöriga nationella myndigheterna på grundval av de tulluppgifter som de förfogar över, och av vilka det framgår att den sökande själv eller den näringsidkare vars verksamhet han har övertagit importerade de berörda produkterna antingen under kalenderåret 1998 eller under kalenderåret 1999.

⁽¹⁾ EGT L 66, 10.3.1994, s. 1. Förordningen ändrad genom förordning (EG) nr 138/96 (EGT L 21, 27.1.1996, s. 6).

⁽²⁾ EUT L 80, 27.3.2003, s. 3.

⁽³⁾ EGT L 67, 10.3.1994, s. 89. Förordningen senast ändrad genom förordning (EG) nr 427/2003 (EUT L 65, 8.3.2003, s. 1).

⁽⁴⁾ EGT L 87, 31.3.1994, s. 47. Förordningen senast ändrad genom förordning (EG) nr 983/96 (EGT L 131, 1.6.1996, s. 47).

Alternativt får sökande som redan innehar en importlicens utfärdad för 2003 i enlighet med kommissionens förordning (EG) nr 2077/2002 ⁽¹⁾, och som avser produkter som omfattas av licensansökan, till sin licensansökan foga en kopia av sina tidigare licenser. I det fallet skall de i sin licensansökan ange den totala mängd som importerats av den berörda produkten under året för den valda referensperioden.

6. Vid ansökan om fördelning av den del av kvoten som är reserverad för icke-traditionella importörer får näringsidkare som anses vara närstående personer i enlighet med definitionen i artikel 143 i kommissionens förordning (EEG) nr 2454/93 av den 2 juli 1993 om tillämpningsföreskrifter för rådets förordning (EEG) nr 2913/92 om inrättandet av en tullkodex för gemenskapen ⁽²⁾, endast lämna in en enda licensansökan gällande de varor som beskrivs i ansökan. Utöver den förklaring som föreskrivs i artikel 3.2 g i förordning (EG) nr 738/94 skall licensansökan för den icke-traditionella kvoten innehålla en förklaring om att den sökande inte är närstående någon annan aktör som ansöker om den icke-traditionella kvoten i fråga.

⁽¹⁾ EGT L 319, 23.11.2002, s. 12.

⁽²⁾ EGT L 253, 11.10.1993, s. 1.

7. Ansökningar om importlicenser kan lämnas in under perioden från och med dagen efter det att kommissionens förordning (EG) nr 538/2003 har offentliggjorts i *Europeiska unionens officiella tidning* till och med den 9 maj 2003, kl. 15.00 lokal tid Bryssel.
8. Bestämmelserna om de kvoter som avses i detta tillkännagivande återfinns i följande förordningar:
- Rådets förordning (EG) nr 520/94 av den 7 mars 1994 (EGT L 66, 10.3.1994, s. 1).
 - Rådets förordning (EG) nr 519/94 av den 7 mars 1994 (EGT L 67, 10.3.1994, s. 89).
 - Rådets förordning (EG) nr 538/95 av den 6 mars 1995 (EGT L 55, 11.3.1995, s. 1).
 - Rådets förordning (EG) nr 138/96 av den 22 januari 1996 (EGT L 21, 27.1.1996, s. 6).
 - Kommissionens förordning (EG) nr 738/94 av den 30 mars 1994 (EGT L 87, 31.3.1994, s. 47).
 - Kommissionens förordning (EG) nr 983/96 av den 31 maj 1996 (EGT L 131, 1.6.1996, s. 47).
 - Kommissionens förordning (EG) nr 538/2003 av den 26 mars 2003 (EUT L 80, 27.3.2003, s. 3.)

BILAGA I

STÖRSTA MÄNGD SOM VAR OCH EN AV DE ICKE-TRADITIONELLA IMPORTÖRERNA FÅR ANSÖKA OM

Varuslag	HS-/KN-nummer	Fastställda största mängd
Skodon enligt HS-/KN-nr	ex 6402 99 ⁽¹⁾	5 000 par
	6403 51 6403 59	5 000 par
	ex 6403 91 ⁽¹⁾ ex 6403 99 ⁽¹⁾	5 000 par
	ex 6404 11 ⁽²⁾	5 000 par
	6404 19 10	5 000 par
Bords- och köksartiklar av porslin som omfattas av HS-/KN-nr	6911 10	5 ton
Bords- och köksartiklar, andra hushållsartiklar samt toalettartiklar, av andra keramiska material än porslin som omfattas av HS-/KN-nr	6912 00	5 ton

⁽¹⁾ Med undantag av skodon som är tillverkade med hjälp av särskild teknik och som har särskilda tekniska egenskaper: skor som har ett cif-pris per par av minst 9 euro, avsedda för sport- eller idrottsutövning, med enkla eller flerskiktiga formgjutna sulor utan insprutning, tillverkade av syntetmaterial som är speciellt framtagna för att absorbera effekten av vertikala eller horisontala rörelser och med tekniska detaljer såsom hermetiskt tillslutna kuddar innehållande gas eller vätska, mekaniska komponenter som absorberar eller neutraliserar stötar eller material såsom polymerer med låg densitet.

⁽²⁾ Med undantag av

a) skodon utformade för att användas vid sport- eller idrottsutövning med en sula som inte sprutats och som är utrustade eller kan utrustas med broddar, stift, spikar, dubbar e.d.,

b) skodon som är tillverkade med hjälp av särskild teknik och som har särskilda tekniska egenskaper: skor som har ett cif-pris per par av minst 9 euro, avsedda för sportaktiviteter, med enkla eller flerskiktiga formgjutna sulor utan insprutning, tillverkade av syntetmaterial som är speciellt framtagna för att absorbera effekten av vertikala eller horisontala rörelser och med tekniska detaljer såsom hermetiskt tillslutna kuddar innehållande gas eller vätska, mekaniska komponenter som absorberar eller neutraliserar stötar eller material såsom polymerer med låg densitet.

BILAGA II

FÖRTECKNING ÖVER BEHÖRIGA NATIONELLA MYNDIGHETER

1. BELGIQUE/BELGIË

**Service public fédéral économie, PME,
Classes moyennes & Energie**
Administration du potentiel économique
Politiques d'accès aux marchés, Service Licences

**Federale overheidsdienst economie, KMO,
Middenstand & Energie**
Bestuur Economisch potentieel
Markttoegangsbeleid, dienst Vergunningen
Generaal Lemanstraat 60, rue Général Leman 60
B-1040 Brussel/Bruxelles
Tél./Tel. (32-2) 206 58 16
Télécopieur/fax (32-2) 230 83 22/231 14 84

2. DANMARK

Erhvervs- og Boligstyrelsen

Vejlsøvej 29
DK-8600 Silkeborg
Tlf. (45) 35 46 60 30
Fax (45) 35 46 64 01

3. DEUTSCHLAND

Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle (BAFA)

Frankfurter Straße 29—35
D-65760 Eschborn
Tel. (49) 619 69 08-0
Fax (49) 619 69 42 26/619 69 08-800

4. GREECE

**Ministry of Economy & Finance
General Directorate of Policy Planning & Implementation
Directorate of International Economic Issues**

1, Kornarou Street
GR-105-63 Athens
Tel. (30-1) 328 60 31/328 60 32
Fax (30-1) 328 60 94/328 60 59

5. ESPAÑA

Ministerio de Economía y Hacienda

Dirección General de Comercio Exterior
Paseo de la Castellana, 162
E-28046 Madrid
Tel. (34) 913 49 38 94/913 49 37 78
Fax (34) 913 49 38 32/913 49 37 40

6. FRANCE

Service des titres du commerce extérieur

8, rue de la Tour-des-Dames
F-75436 Paris Cedex 09
Tél. (33-1) 55 07 46 69/95
Télécopieur (33-1) 55 07 48 32/34/35

7. IRELAND

Department of Enterprise, Trade and Employment

Licensing Unit, Block C
Earlsfort Centre
Hatch Street
Dublin 2
Ireland
Tel. (353-1) 631 25 41
Fax (353-1) 631 25 62

8. ITALIA

Ministero del Commercio con l'estero

D.G. per la politica commerciale e la gestione del regime degli scambi
— Divisione VII
Viale America 341
I-00144 Roma
Tel. (39) 06 599 31 — 06 59 93 24 19 — 06 59 93 24 00
Fax (39) 06 592 55 56

9. LUXEMBOURG

Ministère des affaires étrangères

Office des licences
Boîte postale 113
L-2011 Luxembourg
Tél. (352) 22 61 62
Fax (352) 46 61 38

10. NEDERLAND

Belastingdienst/Douane

Engelse Kamp 2
Postbus 30003
9700 RD Groningen
Nederland
Tel. (31-50) 523 91 11
Fax (31-50) 523 22 10

11. ÖSTERREICH

Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit

Landstrasser Hauptstraße 55/57
A-1031 Wien
Tel. (43) 171 100 83 45
Fax (43) 171 100 83 86

12. PORTUGAL

Ministério da Economia

Direcção-Geral das Relações Económicas Internacionais
Avenida da República, 79
P-1069-059 Lisboa
Tel. (351-21) 791 18 00/19 43
Fax (351-21) 793 22 10, 796 37 23
Telex: 13 418

13. SUOMI

Tullihallitus/Tullstyrelsen

Erottajankatu/Skillnadsgatan 2
FIN-00101 Helsinki/Helsingfors
P./Tel. (358-9) 61 41
F. (358-9) 614 28 52

14. SVERIGE

Kommerskollegium

Box 6803
S-113 86 Stockholm
Tfn (46-8) 690 48 00
Fax (46-8) 30 67 59

15. UNITED KINGDOM

Department of Trade and Industry

Import Licensing Branch
Queensway House
West Precinct
Billingham
TS23 2NF
United Kingdom
Tel. (44-1642) 36 43 33/36 43 34
Fax (44-1642) 53 35 57

Kommissionens meddelande inom ramen för genomförandet av rådets direktiv 89/106/EEG

(2003/C 75/08)

(Text av betydelse för EES)

(Offentliggörande av titlar och referenser på harmoniserade standarder inom ramen för direktivet)

OEN ⁽¹⁾	Referens	Standardens titel	Datum för standardens ikraftträdande som harmoniserad europeisk standard enligt artikel 4.2 a i direktiv 89/106/EEG	Slutdatum för övergångstiden ⁽²⁾
CEN	EN 13242:2002	Ballast för obundna och hydrauliskt bundna material till väg och anläggningsbyggande	1.10.2003	1.6.2004
CEN	EN 1433:2002	Avlopp – Kanaler under trafikytor – Klassificering, utformning, provning och märkning samt bedömning av överensstämmelse	1.8.2003	1.8.2004
CEN	EN 1457:1999/ A1:2002	Skorstenar – Keramiska skorstenar – Krav och provningsmetoder	1.8.2003	1.8.2004

⁽¹⁾ OEN: Europeiska standardiseringsorganet.— CEN: Rue de Stassart/Stassartstraat 36, B-1050 Bryssel, tfn (32-2) 550 08 11, fax (32-2) 550 08 19 (www.cenorm.be).— Cenelec: Rue de Stassart/Stassartstraat 35, B-1050 Bryssel, tfn (32-2) 519 68 71, fax (32-2) 519 69 19 (www.cenelec.be).— ETSI: 650, route des Lucioles, F-06921 Sophia-Antipolis Cedex, tfn (33-4) 92 94 42 00, fax (33-4) 93 65 47 16 (www.etsi.org).⁽²⁾ Slutdatum för övergångstiden är samma som datum för tillbakadragande av motstridig nationell teknisk specifikation, efter vilket antagande om överensstämmelse måste ha som grund harmoniserade europeiska specifikationer (harmoniserade standarder eller europeiska tekniska godkännanden).

Översättningarna av ovan angivna titlar har lämnats av CEN och utgör de "officiella" språkversioner, som meddelats av de nationella standardiseringsorganen.

Anm.:

All information om standardernas tillgänglighet kan fås antingen från de europeiska eller från de nationella standardiseringsorganen. Närmare upplysningar om riktlinjerna för europeiskt tekniskt godkännande kan fås från Europeiska organisationen för tekniskt godkännande (EOTA) eller från dess medlemmar.

Att referenserna offentliggörs i *Europeiska unionens officiella tidning* innebär inte att de harmoniserade tekniska specifikationerna finns på samtliga gemenskapsspråk.

Ytterligare harmoniserade tekniska specifikationer som berör direktivet om byggprodukter har offentliggjorts i tidigare utgåvor av *Europeiska unionens officiella tidning*. En fullständig uppdaterad förteckning finns på Europaservern på Internet:

<http://europa.eu.int/comm/enterprise/construction/internal/specdef/speclists.htm>

Meddelande från kommissionen inom ramen för genomförande av rådets direktiv 93/42/EEC om medicintekniska produkter ⁽¹⁾

(2003/C 75/09)

(Text av betydelse för EES)

(Publikation av titlar och referenser för Europeiska harmoniserade standarder inom ramen för direktivet)

OEN ⁽¹⁾	Referens	Titel på harmoniserade standarder
CEN	EN 13328-2:2002	Filter för andningssystem – Del 2: Aspekter som inte berör filtreringsegenskaper
CEN	EN 13718-2:2002	Ambulanser för luft, vatten och svår terräng – Del 2: Operativa och tekniska krav, för kontinuerlig behandling av patient
CEN	EN 13726-1:2002	Provningsmetoder för sårförband – Del 1: Absorptionsmetoder
CEN	EN 13726-2:2002	Provningsmetoder för sårförband – Del 2: Vattenånggenomsläpplighet för permeabla filmförband
CEN	EN ISO 9360-2:2002	Anestesi- och respirationsutrustning – Värmeväxlare avsedda för fuktand av inandningsgaser hos människa – Del 2: Värmeväxlare avsedda för trakeostomerade patienter med tidalvolym på minst 250 ml (ISO 9360-2:2001)

⁽¹⁾ OEN: Europeiska standardiseringsorganet.

— CEN: Rue de Stassart/Stassartstraat 36, B-1050 Bryssel, tfn. (32-2) 550 08 11, fax (32-2) 550 08 19 (www.cenorm.be).

— Cenelec: Rue de Stassart/Stassartstraat 35, B-1050 Bryssel, tfn. (32-2) 519 68 71, fax (32-2) 519 69 19 (www.cenelec.be).

— ETSI: 650, route des Lucioles, F-06921 Sophia-Antipolis Cedex, tfn. (33-4) 92 94 42 00, fax (33-4) 93 65 47 16 (www.etsi.org).

Anm.:

- Information om var standarderna finns tillgängliga kan erhållas från de europeiska organisationerna för standardisering eller de nationella standardiseringsorgan som finns på den lista som bifogas Europaparlamentets och rådets direktiv 98/34/EG ⁽²⁾.
- Offentliggörandet av referensnummer *Europeiska unionens officiella tidning* innebär inte att standarderna finns tillgängliga på alla gemenskapens språk.
- Kommissionen ansvarar för uppdateringen av listan.

⁽¹⁾ EGT L 169, 12.7.1993, s. 1.

⁽²⁾ EGT L 204, 21.7.1998, s. 37.

**OFFENTLIGGÖRANDE I EFTERHAND AV DE BIDRAG SOM BEVILJATS AV EUROSTAT UNDER
2002**

(2003/C 75/10)

I enlighet med artikel 110.2 i budgetförordningen och artikel 169 i dess genomförandebestämmelser informeras allmänheten härmed om de projekt som under år 2002 beviljats bidrag av Eurostat.

Den datafil där ifrågavarande projekt är sammanställda finns i form av en förteckning på Europa-servern (<http://europa.eu.int>). Tillgång till denna förteckning kan erhållas via "Institutioner", "Kommissionen", "Statistik", "Eurostat", "Calls for tenders and grants" och filen "**Ex post publicity 2002 grants**".

Förteckningen innehåller ärendenummer, ifrågavarande enhet, mottagarnas namn och land, projektets rubrik, beviljat belopp och grad av samfinansiering.

Ett offentliggörande på förhand ägde rum för alla dessa projekt utom för några fall av spontana bidrag som angavs separat och som föranledde en motivering.

EUROPEISKA CENTRALBANKEN

EUROPEISKA CENTRALBANKENS REKOMMENDATION

av den 6 mars 2003

till Europeiska unionens råd om externa revisorer för Deutsche Bundesbank

(ECB/2003/3)

(2003/C 75/11)

ECB-RÅDET HAR ANTAGIT DENNA REKOMMENDATION

med beaktande av stadgan för Europeiska centralbankssystemet och Europeiska centralbanken, särskilt artikel 27.1 i denna, och av följande skäl:

- (1) Europeiska centralbankens och de nationella centralbankernas räkenskaper granskas av oavhängiga externa revisorer som rekommenderats av ECB-rådet och godkänts av Europeiska unionens råd.
- (2) Enligt rådets beslut av den 13 mars 2000 om ändring av beslut 1999/70/EG om de nationella centralbankernas externa revisorer (2000/223/EG) ⁽¹⁾ godkändes Ernst & Young Deutsche Allgemeine Treuhand AG och KPMG Deutsche Treuhand-Gesellschaft AG som externa revisorer för Deutsche Bundesbank för de årliga räkenskaperna från och med räkenskapsåret 2000.
- (3) År 2002 beslöt Deutsche Bundesbank att behålla Ernst & Young Deutsche Allgemeine Treuhand AG som enda externa revisor för de årliga räkenskaperna från och med räkenskapsåret 2002.
- (4) Deutsche Bundesbank anser det lämpligt att återigen ha två externa revisorer förordnade för de årliga räkenskaperna

från och med år 2003 och har därför hemställt att ECB skall rekommendera att ytterligare en revisor förordnas.

- (5) Deutsche Bundesbank har valt de föreslagna revisorerna i överensstämmelse med sina upphandlingsregler och ECB anser att de uppfyller de erforderliga kraven.

HÄRIGENOM REKOMMENDERAS

PwC Deutsche Revision AG som en av de två externa revisorerna för Deutsche Bundesbank (förutom ett förlängt förordnande för Ernst & Young Deutsche Allgemeine Treuhand AG) för ett år från och med räkenskapsåret 2003, med möjlighet till förlängning.

Denna rekommendation skall offentliggöras i *Europeiska unionens officiella tidning*.

Utfärdad i Frankfurt am Main den 6 mars 2003.

ECB:s ordförande

Willem F. DUISENBERG

⁽¹⁾ EGT L 71, 18.3.2000, s. 24.

EUROPEISKA EKONOMISKA SAMARBETSOMRÅDET
EFTA-DOMSTOLEN

Begäran om ett rådgivande yttrande från Efta-domstolen enligt beslut av Høyesterett av den 17 december 2002 i målet Paranova AS mot Merck & Co Inc., et al.

(Mål E-3/02)

(2003/C 75/12)

Norges högsta domstol, Høyesterett, har i ett beslut av den 17 december 2002, som inkom till Efta-domstolens kansli den 24 december 2002, begärt ett rådgivande yttrande i målet Paranova AS mot Merck & Co Inc., et al beträffande följande frågor:

1. Föreligger sådan "skälig grund" som avses i artikel 7.2 i rådets direktiv 89/104/EES, se artiklarna 11 och 13 i EES-avtalet, när en parallellimportör uppfyllt villkoren för att få paketera om farmaceutiska varor och fästa varumärket, men varumärkesinnehavaren invänt mot försäljningen av den omförpackade produkten eftersom varumärket fästs på en förpackning som av parallellimportören försetts med färgade ränder och/eller andra grafiska inslag som ingår i förpackningens utstyrsel?
2. Svaret på frågan bör ange om det krav som EG-domstolen använt för att tolka "skälig grund" enligt artikel 7.2 i rådets direktiv 89/104/EES också är tillämpligt på förpackningens utstyrsel eller om utstyrseln skall bedömas enbart enligt kravet på att ompackningen inte får skada varumärkesinnehavarens eller varumärkets renommé.

Talan väckt mot Republiken Island den 20 januari 2003 av Eftas övervakningsmyndighet**(Mål E-1/03)**

(2003/C 75/13)

Den 20 januari 2003 väckte Eftas övervakningsmyndighet talan mot Republiken Island vid Efta-domstolen. Övervakningsmyndigheten företräds av Niels Fenger och Elisabethann Wright i egenskap av ombud för Eftas övervakningsmyndighet, rue de Trèves 74, B-1040 Bryssel.

Sökanden yrkar att domstolen skall

1. fastställa att Republiken Island genom att bibehålla den isländska lagen nr 31/1987 om budgeten för luftfartsinfrastruktur och intäkter från luftfart (Lög nr. 31 frá 27. mars 1987 um flugmálaáætlun og fjáröflun til framkvæmda í flugmálum), varigenom en högre skattesats läggs på flygningar från Island till andra EES-stater än på inrikesflygningar och flygningar till Grönland och Färöarna, har underlåtit att uppfylla sina skyldigheter enligt artikel 36 i EES-avtalet och artikel 3.1 i rådets förordning (EEG) nr 2408/92 av den 23 juli 1992 om EG-lufttrafikföretags tillträde till flyglinjer inom gemenskapen,
2. förplikta Republiken Island att ersätta rättegångskostnaderna.

Rättsliga och faktiska omständigheter; grunder för talan

- Enligt artikel 36 i EES-avtalet får det inte finnas några inskränkningar i friheten att tillhandahålla tjänster inom de avtalsslutande parternas territorier för medborgare i EG-medlemsstater och Efta-stater som har etablerat sig i en annan EG-medlemsstat eller Efta-stat än mottagaren av tjänsten.
- I artikel 38 i EES-avtalet fastslås att friheten att tillhandahålla tjänster på transportområdet regleras av bestämmelserna i kapitel 6 i avtalet. I artikel 39 i EES-avtalet föreskrivs att artikel 30 samt artiklarna 32–34 även skall tillämpas på friheten att tillhandahålla tjänster.

- Enligt artikel 49 i EG-fördraget, som motsvarar artikel 36 i EES-avtalet, är det förbjudet att tillämpa nationella bestämmelser som, utan objektiva skäl, hindrar en tjänsteleverantör att åtnjuta den frihet som föreskrivs i denna artikel. Enligt artikel 49 i EG-fördraget är det inte heller tillåtet att tillämpa nationella bestämmelser som gör det svårare att tillhandahålla tjänster mellan medlemsstaterna än att tillhandahålla dem inom en enda medlemsstat.
- Enligt Europeiska gemenskapernas domstol innebär artikel 49 i EG-fördraget inte bara förbud mot diskriminering av en person som tillhandahåller tjänster med hänvisning till dennes nationalitet, utan också förbud mot alla former av inskränkning, inklusive lagstadgade avgifter, för att utföra en tjänst i samband med en transporttjänst.
- Enligt Europeiska gemenskapernas domstol är syftet med rådets förordning (EEG) nr 2408/92 av den 23 juli 1992 om EG-lufttrafikföretags tillträde till flyglinjer inom gemenskapen bland annat att fastställa på vilka villkor principen om frihet att tillhandahålla tjänster skall tillämpas inom luftfartssektorn och att, som ett led i den gemensamma transportpolitiken, avskaffa inskränkningar i friheten att tillhandahålla tjänster inom flygtrafiken.
- Enligt en översättning av den isländska lagen nr 31/1987 om budgeten för luftfartsinfrastruktur och intäkter från luftfart (Lög nr. 31 frá 27. mars 1987 um flugmálaáætlun og fjáröflun til framkvæmda í flugmálum) föreskrivs i den ändrade artikel 5.1 att "en särskild flygplatskatt skall betalas för varje person som reser med flyg från Island till andra länder" medan artikel 6.1 föreskriver att "flygplatsskatten skall uppgå till 1 250 isländska kronor för varje passagerare som reser från Island till andra länder". I artikel 7.1 föreskrivs slutligen att "flygbolag som transporterar passagerare inom Island eller till Färöarna eller Grönland skall betala en skatt på 165 isländska kronor för varje passagerare på dessa linjer".

III

(Upplysningar)

KOMMISSIONEN

Bedrivande av regelbunden lufttrafik

Rikstrafikens anbudsinfordran i enlighet med artikel 4.1 d i rådets förordning (EEG) nr 2408/92, angående bedrivande av regelbunden lufttrafik mellan följande orter:

Arvidsjaur – Arlanda/Stockholm

Gällivare – Arlanda/Stockholm

Hemavan – Arlanda/Stockholm

Lycksele – Arlanda/Stockholm

Storuman (Gunnarn) – Arlanda/Stockholm

Vilhelmina – Arlanda/Stockholm

(2003/C 75/14)

(Text av betydelse för EES)

1. **Inledning:** Med tillämpning av artikel 4.1.a i rådets förordning (EEG) nr 2408/92 av den 23 juli 1992 om EG-lufttrafikföretags tillträde till flyglinjer inom gemenskapen har Sverige den 20 december 2001 beslutat att införa allmän trafikplikt beträffande regelbunden lufttrafik på ovan nämnda flyglinjer från och med den 27 oktober 2002.

Närmare uppgifter om den allmänna trafikplikten har offentliggjorts i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning* C 106 av den 3 maj 2002.

Om inget lufttrafikföretag senast nio månader efter anbudstidens utgång till Luftfartsverket inkommit med anmälan om att bedriva regelbunden lufttrafik i överensstämmelse med den allmänna trafikplikten utan ensamrätt och utan att begära ekonomisk ersättning, har Sverige beslutat att begränsa tillträdet till flyglinje som omfattas av den allmänna trafikplikten till ett enda trafikföretag. Rätten att bedriva lufttrafik på en eller flera av de aktuella flyglinjerna kommer då att upplåtas efter anbudsinfordran i enlighet med det förfarande som föreskrivs i artikel 4.1.d i samma förordning. Sveriges regering har den 10 januari 2002 uppdragit åt Rikstrafiken att genomföra sådan anbudsinfordran.

2. **Föremålet för anbudsinfordran:** Anbudet skall omfatta trafikåtagandet att från och med den 28 mars 2004 till och med tidtabellsskiftet i oktober 2006 tillhandahålla regelbunden lufttrafik på de flyglinjer som anges ovan i enlighet med den allmänna trafikplikt som offentliggjorts i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning* C 106 av den 3 maj 2002.

Anbud skall lämnas för minst ett av följande alternativ:

Alternativ 1: Regelbunden lufttrafik (enligt angiven tidtabell) på sträckorna:

Arvidsjaur – Stockholm/Arlanda,

Lycksele – Stockholm/Arlanda,

Storuman/Gunnarn – Stockholm/Arlanda,

Vilhelmina – Stockholm/Arlanda.

Alternativ 2: Regelbunden lufttrafik (enligt angiven tidtabell) på sträckorna:

Gällivare – Stockholm/Arlanda,

Hemavan – Stockholm/Arlanda.

Alternativ 3: Regelbunden lufttrafik (enligt angiven tidtabell) på sträckorna:

Arvidsjaur – Stockholm/Arlanda,

Lycksele – Stockholm/Arlanda,

Storuman/Gunnarn – Stockholm/Arlanda,

Vilhelmina – Stockholm/Arlanda,

Gällivare – Stockholm/Arlanda,

Hemavan – Stockholm/Arlanda.

Innefattar anbudet begäran om ekonomisk ersättning skall förutom totalsumman även ersättningens fördelning på respektive flyglinje anges.

3. **Deltagande i anbudsförfarandet:** Alla lufttrafikföretag som innehar giltigt tillstånd för bedrivande av flygtrafik, utfärdad av en medlemsstat i enlighet med rådets förordning (EEG) 2407/92 av den 23 juli 1992 om utfärdande av tillstånd för lufttrafikföretag, äger rätt att delta i anbudsförfarandet.

4. **Anbudsförfarandet:** För detta anbudsförfarande gäller bestämmelserna i artikel 4.1 d-i i rådets förordning (EEG) nr 2408/92.

Anbudet är bindande för anbudsgivaren till och med den 28 mars 2004.

5. **Förfrågningsunderlag:** Fullständigt förfrågningsunderlag (som innehåller de särskilda bestämmelserna för anbudsförfarandet, avtalsvillkor, beskrivning av den allmänna trafikplikten, resandestatistik, specifikation av kvalitetskrav samt anbudsformulär) kan gratis erhållas från:

Rikstrafiken, Box 473, S-851 06 Sundsvall alternativt från elisabeth.forslin@rikstrafiken.se, (telefon: +46 60 67 82 50, telefax: +46 60 67 82 51).

6. **Ekonomisk ersättning:** Om ekonomisk ersättning begärs skall i anbudet tydligt anges det belopp i SEK - med årsvis uppdelning - som begärs för att under perioden 28 mars 2004 till och med tidtabellsskiftet i oktober 2006, trafikera flyglinjerna i fråga. Det ersättningsbelopp som anges skall grundas på en bedömning av kostnader och intäker i verksamheten samt på de krav som anges i den allmänna trafikplikten. Ersättning medges endast för flygtrafiken och relevanta kostnader som uppstår på Arlanda flygplats och som är direkt hänförliga till den aktuella trafiken. Ersättning medges inte för landningsavgifter på övriga flygplatser.

All ersättning i enlighet med avtalet utgår i SEK.

7. **Biljettpriser och tidtabell:** I anbudet skall planerade biljettpriser och villkoren för dessa anges. Biljettpriserna skall

stämma överens med den allmänna trafikplikt som offentliggjorts i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning* C 106 av den 3 maj 2002.

Tidtabellen kommer att vara fastlagd med hänsyn taget till de krav som anges i den allmänna trafikplikten.

8. **Avtalets varaktighet:** Avtalstiden omfattar tiden från det att avtalet undertecknats av båda parter till dess att lufttrafikföretaget till Rikstrafiken efter det sista trafikåret lämnat en slutlig kvalitetsrapport, i enlighet med vad som framgår av förfrågningsunderlaget.

För samtliga flyglinjer gäller att trafikåtagandet startar den 28 mars 2004 och att sista trafikeringssdag infaller vid tidtabellsskiftet i oktober 2006.

9. **Ändring och uppsägning av avtalet:** Avtalet får ändras endast om ändringarna överensstämmer med den allmänna trafikplikt som offentliggjorts i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning* C 106 av den 3 maj 2002. Ändringar i avtalet skall ske skriftligen. Endera parten får säga upp avtalet, med tolv månaders varsel. Se även pkt 10.

10. **Påföljder om avtalet inte uppfylls:** Om operatören ej uppfyller krav i allmän trafikplikt (t ex gällande regularitet, punktlighet, turtäthet och antal sittplatser) utgår viten. Om en part gör sig skyldig till väsentligt avtalsbrott och inte vidtar rättelse utan dröjsmål, har den andra parten rätt att säga upp avtalet. Då kan kortare uppsägningstid gälla än den generella uppsägningstiden enligt punkt 9.

11. **Sista inlämningsdag för anbud:** Sista inlämningsdag för anbud är minst 31 kalenderdagar efter det att detta meddelande offentliggjorts i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

12. **Ingivande av anbud:** Anbud skall vara Rikstrafiken tillhanda senast den 29 april 2003. Anbud skall märkas "Anbud flygtrafik, referensnummer Rt 2003-46/31". Anbud kan skickas per post eller bud eller lämnas personligen till Rikstrafiken på följande adress:

Rikstrafiken, Esplanaden 11, Box 473, S-851 06 Sundsvall.

Rikstrafiken har öppet måndag - fredag kl 8.00 - 16.00.

Anbudet och all dokumentation skall vara på svenska eller engelska och lämnas in i ett original samt två kopior.

Anbud genom fax eller e-post accepteras inte.

13. **Anbudsförfarandets giltighet:** I enlighet med artikel 4.1.d första meningen i rådets förordning (EEG) nr 2408/92 skall varje anbudsinfördran gälla endast under förutsättning att inget lufttrafikföretag - senast nio månader efter anbudstidens utgång har inkommit till Luftfartsverket med anmälan (och Rikstrafiken funnit att lufttrafikföretaget kan uppfylla den allmänna trafikpliktens krav), om att trafikera flyglinjen i fråga och med den 28 mars 2004 i enlighet med den allmänna trafikplikten utan ensamrätt och utan att erhålla någon ekonomisk ersättning.
